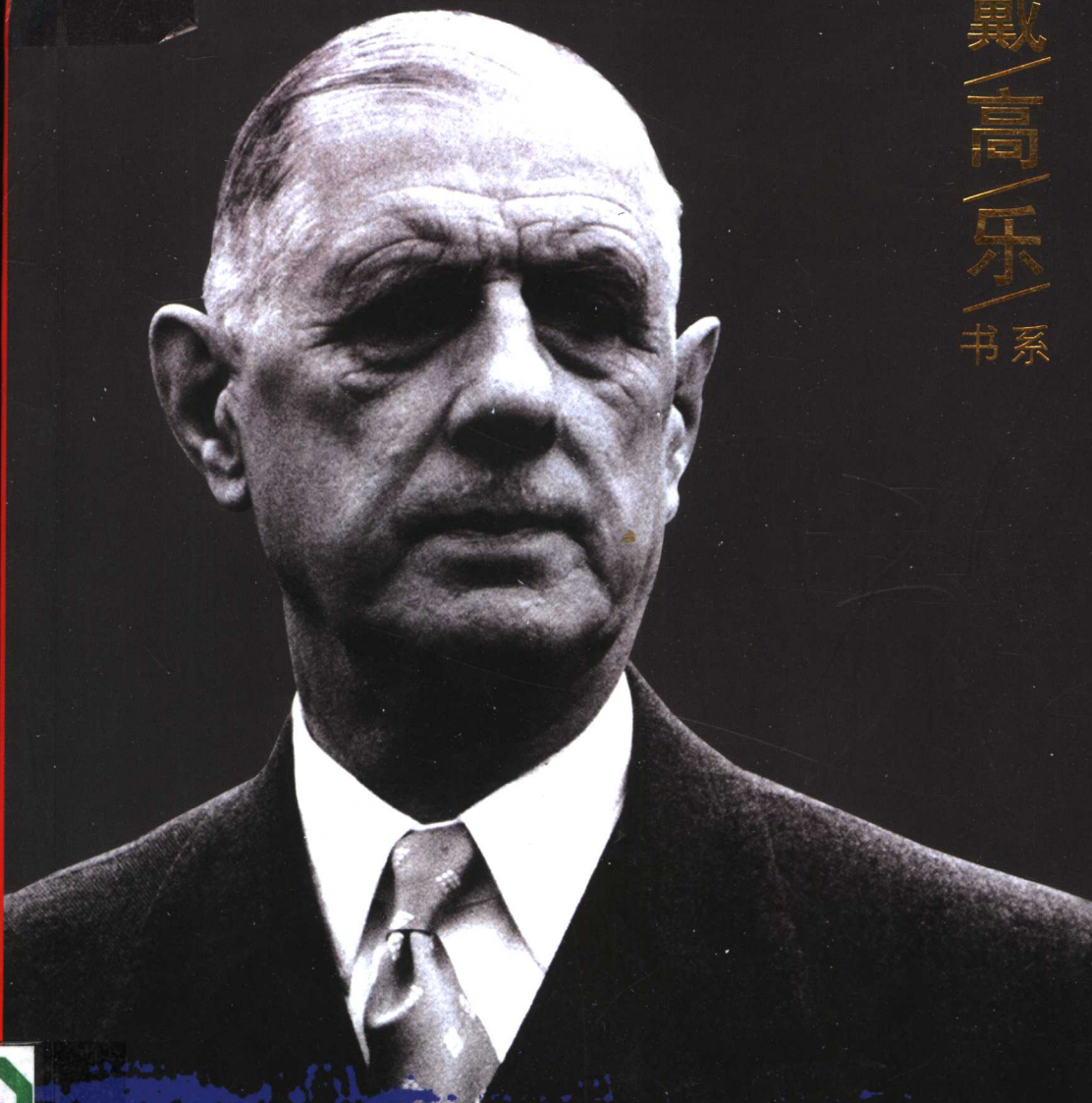


戴高乐
书系



Mémoires de Guerre

战争回忆录

第●卷

召唤 (1940—1942)

[法] 夏尔·戴高乐 (Charles de Gaulle) 著

陈焕章 译

中国人民大学出版社

Mémoires de Guerre

战争回忆录

第一卷

召唤（1940—1942）

[法] 夏尔·戴高乐 (Charles de Gaulle) 著

陈焕章 译

 中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

战争回忆录. 第1卷, 召唤: 1940—1942/ (法) 戴高乐著; 陈焕章译.

北京: 中国人民大学出版社, 2005

(戴高乐书系)

ISBN 7-300-05071-9

I. 战…

II. ①戴…②陈…

III. 戴高乐, C. A. J. M. (1890—1970) —回忆录

IV. K835.657=5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 136858 号

封面图片提供: Getty Images

戴高乐书系

战争回忆录

第一卷 召唤 (1940—1942)

[法] 夏尔·戴高乐 著

陈焕章 译

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室) 010-62511239 (出版部)

010-82501766 (邮购部) 010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司) 010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 河北省三河市新世纪印务有限公司

开 本 965×1300 毫米 1/16 版 次 2005 年 1 月第 1 版

印 张 17 插页 2 印 次 2005 年 3 月第 2 次印刷

字 数 210 000 总 定 价 68.00 元 (全三册)

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

内容简介

《战争回忆录》是被誉为“法兰西守护神”的戴高乐在1953年退出政界后隐居乡间，耗费数年心血完成的巨著。全书以第一人称撰写，文笔流畅，优美，行文中蕴含浓烈的个人感情，感染力极强。

《战争回忆录》共分三卷——《召唤》、《统一》、《拯救》。在《战争回忆录》中，戴高乐批判地审视整个历史的行动，经常反思当时他是否可以采取其他的方法，从而对过去的行动重新评估。此书具有很高的史料价值，为怀抱经世济民思想的有识之士资政之鉴。

本卷叙述时间从1940年起，到1942年年中为止，戴高乐叙述了法国当局投降前后的一些情况和“自由法国”建立的经过，还以很多篇幅叙述了法国与英美的关系，特别是与英国的关系，对于研究第二次世界大战前后欧洲形势特别是法国的情况，有不少参考价值。

策划编辑 司马兰 陈 丰
责任编辑 张 弦 翟江虹
封面设计 郝 旭 于 越
版式设计 楠竹文化 王坤杰

出版说明

2005年新年伊始，中国人民大学出版社隆重推出“戴高乐书系”。“戴高乐书系”是有关法国著名政治家、被誉为“法兰西守护神”的戴高乐将军的系列图书，一套五本，收录了戴高乐将军之子菲利普·戴高乐海军上将在法国最新出版的《我的父亲戴高乐》，以及戴高乐将军本人撰写的《战争回忆录》（全三册）和《希望回忆录》。

《我的父亲戴高乐》是戴高乐将军之子菲利普·戴高乐海军上将接受记者兼作家米歇尔·托里亚克采访，回顾父亲一生经历的访谈录。全书从独特的视角出发，以对话的形式，自然地引出儿子对父亲的深情回忆，从戴高乐将军的少年时代讲起，一直谈到他1958年重返政坛止，生动地再现了这位伟人传奇的人生及其所处的时代风云。书中不但高度评价戴高乐将军在重大历史事件中的关键作用，详细介绍他与丘吉尔、罗斯福、贝当等历史名人之间的恩恩怨怨，而且还真实地叙写了他和妻子从相识相爱到相濡以沫的感情生活，凸显了这位将军血肉丰满、个性鲜活的形象。全书披露了许多珍贵的第一手资料，澄清了一些史实，纠正了一些人云亦云的讹传。该书是一部不可多得的访谈录，文笔畅达，情节曲折，读来丝丝入扣，引人入胜。2003年法文版面市，

旋即成为畅销书，发行量达45万册，长期热销不衰，并获得由法国总统希拉克亲自颁发的法国首个“荣誉与祖国”文学奖。

《战争回忆录》共分三卷，包括第一卷《召唤》（1940—1942）、第二卷《统一》（1942—1944）和第三卷《拯救》（1944—1946），是戴高乐将军在1953年后隐居乡间，耗费数年心血完成的巨著。书中以作者戴高乐将军本人的视角，追忆了从1940年起到1946年1月他被迫下台为止这一时期发生的事件，记叙了戴高乐将军团结法兰西各方面力量，同法西斯展开不屈不挠斗争的史实，从一个侧面真实地反映了第二次世界大战的历史进程。

《希望回忆录》是戴高乐将军1969年退出政坛之后所写，共分《复兴》（1958—1962）和《努力》（1962—……）两卷，全面记述了戴高乐将军自1958年再次执掌法兰西政权以来，从政治、经济、国际关系、海外领地等众多方面为法兰西的复兴所做的种种努力；同时，书中也反映了他对冷战时期整个世界形势以及美苏争霸的基本看法。

这两部回忆录文笔流畅优美，字里行间蕴含浓烈的个人感情，具有极强的感染力；对于人们了解和研究第二次世界大战前后的世界和欧洲局势，特别是法国的历史情况和戴高乐将军本人的作用，具有重要的参考价值。

2005年是第二次世界大战结束和世界人民反法西斯战争胜利60周年，“戴高乐书系”的推出表达了我们对戴高乐将军这位世纪伟人的深切缅怀和崇高敬意，也是我社献给“中法文化年”的一份贺礼。

本书系的出版获得了法国驻华大使馆文化科技合作处“傅雷出版资助计划”的资助，特此表示感谢。

中国人民大学出版社

2005年1月

译者前言

戴高乐的《战争回忆录》，是从他本人和法国的角度，对第二次世界大战的回忆。全书共分三卷：

第一卷名《召唤》，叙述的时间从1940年起，到1942年年中为止。

第二卷名《统一》，从1942年年中起，到1944年为止。

第三卷名《拯救》，从1944年8月起，到1946年1月止。

书中的描述，对于研究第二次世界大战前后欧洲形势，特别是法国情况，有不少参考价值。

在第一卷中，戴高乐叙述了法国统治集团投降前后的一些情况和“自由法国”建立的经过。还以很多篇幅叙述了法国与英美的关系，特别是与英国的关系。

在《战争回忆录》中，戴高乐将军代表了虽然有过战败和投降历史，却仍不失其价值的一个真正的法国。该书以第一人称记述，以他本人的观点详细记录了第二次世界大战的进程，将重点放在法兰西拒绝与敌人合作等主题上。

值得提及的是，戴高乐在本书中表达了他个人对共产主义、共产党、殖民地等问题的看法，相信读者会理解他的思考方式，

正确把握上述问题。

本书译文承蒙尤颢同志做了必要的校订，谨表谢忱。

译 者

2004 年 8 月



注视着陷入深渊的祖国，
我，法兰西的儿子，
在召唤她，为她高举火炬，指给她得救的道路。……
我现在能听到法兰西在回答我。
她再次从深渊中升起，她在前进，在爬上陡坡。
啊！祖国！母亲！
像我们这样的人在这里等着为您效力。

目 录

第一章 陡坡	1
第二章 崩溃	47
第三章 自由法国	72
第四章 非洲	92
第五章 伦敦	126
第六章 中东	148
第七章 盟国	184
第八章 战斗法国	220

第一章

陡坡

我一生中一直对法国有一种想法。这是从感情和理智两方面产生的。感情的那一面使我把法国想得像童话中的公主或壁画上的圣母一样身负一项崇高而卓越的使命。我本能地感到上天创造法国，不是让它完成圆满的功业，就是让它遭受惩戒性的灾难。假如这种情形出现，即它竟在行为和事业上表现为庸才，我就会认为那是一种可笑的变态，其过失在于法国人，而不在于这个国家的天赋。但我理智的一面又使我确信，除非它站在最前列，否则它就不能成为法国；惟有丰功伟业才能弥补法国人民天性中的涣散。我国与当前的其他国家相处，如果没有一个远大的目标和勇往直前的精神，就会遭到致命的危险。总之，法兰西如果不伟大，那就不成其为法兰西。

当我在出生地成长起来的时候，这种信念一直随着增长。我父亲是一个有见解、有学问和尊重传统的人，对于法国的尊严充满感情。他让我了解了法国的历史。我的母亲对于祖国有着坚定不移的热爱，这和她的宗教虔诚不相上下。我的三个弟兄、一个妹妹和我自己对于祖国所感到的深刻的骄傲成了我们的第二天性。作为一个生长在里尔、以后居住在巴黎的青年，没有任何东

西比我们光荣的标志更使我感动了：这儿有圣母院的夜景，有凡尔赛宫壮丽的黄昏景色，也有阳光照耀下的凯旋门；巴黎荣军院穹顶下面还有夺来的敌军军旗在瑟缩地颤抖着。同时，也没有任何东西比我国的功绩对我的影响更深，诸如群众在俄国沙皇经过时的热烈情绪^①，罗夏跑马场的检阅^②，巴黎陈列馆中令人惊羨的展品，航空探险家的第一次飞行等等。童年时，大人对事物的看法以及他们的谈话中把法绍达的投降^③、德莱福斯案件^④、社会冲突、宗教倾轧等等错误和软弱无能的事情暴露在我那纯真的眼光之前；没有任何东西比这些更使我悲痛了。我的父亲曾追述勒·布热和斯坦因的突击战，那次战斗丝毫没有得到结果，而他自己在出击中还受了伤；我的母亲追忆起她还是女孩子时曾看到她的父母流着泪说“巴赞投降^⑤了”，并说她当时感到非常绝望。这类追述我国以往灾难的故事比任何东西都更激动我的心弦。

法国在我少年时期的命运，无论是作为历史的主题还是作为攸关公众生活的事情，都使我感到莫大的兴趣。因此，公众论坛上每天出现的事物都吸引我去关注，同时我也以极严格的批判态度对待这些。出场的人物如万马奔腾一般倾泻出他们的智慧、热情和雄辩，使我不禁为之神往。然而我一想到如此众多的才华横

① 大约是指 1897 年俄国沙皇尼古拉二世对法国的访问。这件事发生在俄、德、奥匈“三皇同盟”破裂和法俄同盟建立以后。——中译者注

以下若非注明“英译者注”，均为中译者注，不再一一注明。

② 罗夏跑马场是巴黎的大跑马场，过去每年春天都要在这里举行盛大的阅兵式。

③ 1898 年，英法两个殖民国家为了争夺非洲尼罗河上游地区，曾展开激烈的斗争。7 月，法国军队进驻尼罗河上游的法绍达；9 月，英国军队也到达该地，并要求法军撤退；两国面临军事冲突的危机。英国政府采取了强硬的军事威胁态度，法国由于自身军事力量处于劣势，被迫于 11 月无条件撤离法绍达。

④ 1894 年，法国反动军人诬告法国军官德莱福斯（犹太人）犯间谍罪，法庭判他终身苦役。此案发展成为法国进步力量和反动势力的尖锐斗争。在舆论的压力下，德莱福斯获得赦免，并于 1906 年复职。

⑤ 巴赞是 19 世纪的法国元帅，他在 1870—1871 年的普法战争中投降普鲁士。

溢的人物竟浪费在政治纷争和国家分裂之中，心里又不禁为之黯然。从 20 世纪初期以来，战争的阴云就隐约可见，这种感觉也就愈益加深。我必须承认，当我在青年时代想起这一场不可知的冒险时，心中不但没有恐惧，而且还暗自赞美了一番。总之，当时我毫不怀疑法国将要经历一场严重的考验，我认为人生的意义就在于有朝一日为它立下丰功伟绩，而且相信我将来一定能获得这个机会。

当我参加陆军时，我国的军队是世界上最庞大的队伍之一。当时各方虽然有许多批评苛责之词，然而军队还是镇定若素，军人们甚至暗中充满希望地期待着军队起举足轻重作用的日子将会来临。从圣西尔军校毕业之后，我在驻阿拉斯城的陆军第 33 步兵团当见习军官。我所遇到的头一个团长是贝当上校，他教给我指挥的艺术并说明指挥的天才有怎样的意义。接着，战争就像疾风扫落叶一般使我经历了炮火的洗礼、战壕的郁闷、进攻、轰炸、受伤和被俘等等各种战争的震惊。在这一过程当中，我有幸看到法国虽然由于生育率太低而失去了一部分必要的国防力量，一般人又沉浸在空谈之中，而且当局也过于疏忽，但它仍然拿出了令人难以置信的力量。它付出了无可估量的代价、弥补了自身的缺陷，胜利地经受住了这场考验。我有幸看到它在最危急的关头，首先在霞飞将军的麾下、后来又在“老虎总理”^①的号召下，万众一心地团结起来。我有幸看到它后来虽然由于受到损失和破坏而元气大伤，社会结构和精神上的平衡也被打乱，然而却能爬起来，迈着摇曳不定的步伐继续奔赴自己的前程。这时当局却恢复了旧制，排斥了克里蒙梭，抛弃了伟大的事业，重新回到混乱中去了。

^① 指 1919 年巴黎和会时期的法国总理克里蒙梭，他是“凡尔赛体系”的策划者之一，以手段泼辣狠毒著称，故被称为“老虎总理”。

在往后的年代中，我的一生经过了好几个不同的阶段。在波兰执行过特种任务，也作过战；在圣西尔军校当过历史教员；当过元帅幕僚中的一名随员；在特来沃轻步兵第19营当过营长；在莱茵和东地中海地区的参谋总部任过职。到处我都看见新的胜利使法国的威信恢复起来了，同时也看到人们由于当局的举棋不定而对前途产生了疑虑。尽管如此，我认为军营的生活仍使我心旷神怡。那时的军队虽然像一盘没有上满麦子的磨，但我却认为它仍是即将来临的伟大行动中的一个工具。

显然，战争的结局并没有带来和平。德国随着元气的恢复，又变得野心勃勃。当时俄国在革命中已经陷于孤立，美国又置身于欧洲事务之外，英国对柏林方面极为宽厚，以便使巴黎方面仰承它的鼻息，而新兴的国家则分崩离析、不堪一击；于是遏制德意志帝国这个任务就必须由法国独自承担了。实际上它也是这样做了，尽管步骤有些紊乱。因此便出现了这样的情形：首先是在普恩加来^①的领导下实行遏制政策，接着在白里安^②的指导下又企图取得协调，最后便寻求国联的庇护。这样就使德国坐大而咄咄逼人，希特勒快夺得政权了。

在这一时期，我被派到国防部总秘书处去。这是总理指挥下的一个常设机构，目的是使国家和民族准备应付战争。从1932年到1937年间，我曾在14个部里参与同国防有关的各种政治、技术和行政工作的策划。我尤其必须熟悉安德烈·塔迪厄和保罗-彭古在日内瓦分别提出的安全计划与限制军备计划。在杜末古内阁时期，当希特勒上台以后，我国准备改变路线，我也必须提供一些意见以资决策。我还不得不永无停止地修订国家战时组

① 第一次世界大战后曾几度担任法国总理。任内曾于1923年1月进兵鲁尔，以图占有鲁尔的冶金企业和资源。

② 第一次世界大战后曾几度担任法国总理或外长。1930年任外长后，曾策划“泛欧联盟”计划，企图建立一个包括德国在内的欧洲国家反苏集团。

织法案，我还必须研究动员民政、工业以及公共服务部门的措施。在我必须做的工作和参加过的讨论以及必须进行的接触中，我都看到了我国的国力是如何的雄厚，同样也看到了国家的弱点。

当局的举棋不定，在指挥方面也到处暴露出来。这绝不是执行任务者的无能或不忠。相反的，我看到领导各部工作的，大多都是人格无比高尚、才华十分出众的人物。可惜政治把戏消磨了他们的时间，使他们变得麻木不仁了。对于政治事务我是一个不多开口而又充满热情的旁观者。我看到同样的情景不断地重现。总理刚一上台就遇到无数的苛求、批评和说情等等。他虽然竭尽全力也还是穷于应付，更谈不到掌握全局了。议会不支持他，对他只是暗中陷害和离弃。他的部长都是他的政敌。舆论、报纸和党派都把他当成一个当然的抱怨对象。人人都知道他只能在职很短的时期，他自己也事先就知道这一点。事实上，过不了几个月他就要让位给别人了，至于国防问题，这种情形便使当事者无法把接连的许多计划组成一个有机整体，拟出成熟的决定和措施，使之成为政策而贯彻实行。

因此，军队便只能从国家当局接到支离破碎和相互矛盾的指示，于是只好退而崇尚空洞的理论，陆军保守着第一次世界大战期间盛行的一套观念。同时，在职的将领又都年岁日高，他们顽固地死守着已有的光荣和错误。这更加重了上述的趋势。

因此，固定而连续的防线这一概念，便支配了未来作战的战略。一切组织、理论、训练和军备都是直接从这一概念中产生出来的。当时一般都认为，一旦战争爆发，法国就将动员后备役的兵员，尽可能建成许多师。这些都不是为了机动地调遣、进击和扩大战果，而是为了坚守各段战线，把这些部队都部署在法国和比利时（战时显然是我们的盟国）的边境据点上，在这里等着敌人进攻。

至于武器，坦克、飞机、流动炮与全射角炮在第一次世界大

战的最后几次战役中显示出袭击和突破能力，往后威力又有了不断的提高；这些都只被打算用来加强防线和在必要时作局部反击，以恢复战线。武器的型式就是在心中预先有了这种概念之后确定的。重型坦克都装上了轻型的和短射程的武器，用途只是护送步兵，而不打算进行迅速和独立的行动。截击机的设计只是为了保卫领空。除此之外空军就只能运用极少的几架轰炸机，至于俯冲式轰炸机则一架也没有。设计大炮只是为了从固定的地点向有限的水平区域射击，既不能适应各种地形，也不能向所有的角度发射炮弹。此外，前线也预先沿着马其诺防线延伸至比利时的要塞被划定了。因此，全国武装起来以后，就将守住这道屏障；人们盘算着在这后面等待用封锁来消耗敌人，然后用自由世界的压力使敌人屈服。

这种战争的概念很适合当局的胃口。由于政府的弱点和政党的纷争，当局寸步难移，因之便只好采取这种静守的体系了。同时，这种万应灵药式的定心剂也十分适合国情，任何人要是想当选、受到人们喝彩或是想在报纸上出风头，就不得不说上这么一两句。全国舆论都不愿意进攻，只幻想着用战争来反对战争就可以使好战者不敢发动战争。他们仅仅记住若干次毁灭性的攻击，而没有看到从那时以来内燃机在战斗力方面引起的革命。总之，一切都汇合起来使被动主义成为我们国防政策的原则。

在我看来，这种方向极端危险。我认为，从战略上来讲，这是把主动权全部拱手送给敌人。从政治上来说，我们公开宣布自己的意图是要把军队保持在国境线以内，就等于鼓励德国人大举向萨尔区、莱茵区、奥地利、捷克斯洛伐克、波罗的海沿岸诸国、波兰等薄弱地区任意进攻，因为这些国家或地区在那时早就被孤立起来了。这时苏联将不愿和我们结成同盟，而意大利也会确信，不论它做什么，我们都不会制止他们的罪行。最后，从民心上来讲，这是使人民相信，战争一旦爆发，我国将尽量减少作